

N. G. Malyuzhenko (Voronezh) PAST PERFECT IN LITERARY TEXTS

The article addresses the problem of temporal templates and their correlation in M. Bulgakov's novel "The Master and Margarita". Its English translation reveals subtle nuances of temporal relations between events described in the novel.

N. Malyuzhenko compares Russian sentences with their English translations where Past Perfect forms are used. Modern Russian does not differentiate Past and Past Perfect, so the relations between events in the past remain implicit. By choosing Past Perfect forms the translator explicates sequences of events in the past and emphasizes their cause-and-effect relations.

Н. Г. Малюженко (Воронеж)

**ФОРМА PAST PERFECT:
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Ключевые слова: *перевод, художественный текст, глагол, плюсквам-перфект, временной план*

Key words: *translation, literary text, verb, past perfect, temporal template*

Лингвистика текста – сравнительно новое направление языкознания, стремительно развивающееся в настоящее время как в России, так и за рубежом. Основным интересом для данного направления является функционирование единиц языка в качестве компонентов связного текста. Пожалуй, наилучшим примером связного текста служит текст художественного произведения. Одной из наиболее значимых для понимания структуры текста является проблема отображения времени в литературном произведении.

Текст художественного произведения подобен материи, сотканной из переплетённых временных планов. В анализируемом в данной работе тексте романа М. А. Булгакова «МАСТЕР И МАРГАРИТА» действие разворачивается параллельно: во времена Понтия Пилата и в Москве 20-30-х годов XX века. Переплетение временных планов, то есть, связь между различными частями литературного произведения обеспечивается во многом за счёт употребления различных грамматических форм глагола.

Изучая англоязычный перевод романа, выполненный М. Глэнни, мы видим всё многообразие глагольных форм, отражающих различные отношения между частями текста – причинно-следственные отношения, отношения преемственности. Авторское время «сгущается, уплотняется, становится художественно-зримым» (Бахтин 1975). Движение времени в художественном произведении обеспечивается постоянной сменой событий. Задуманная автором причинно-следственная, линейная, психологическая, ассоциативная связь событий выражается посредством комплекса грамматических средств. Так, в литературных трудах грамматическое время служит одним из проявлений художественного времени. Так называемое событийное время, являющееся

одной из темпоральных «осей» времени в тексте, формируется их всех предикатов текста (Тураева 2009).

Наше внимание направлено на особую видовременную форму английского глагола – *плюсквамперфект*. Дифференциальный семантический признак глаголов в данной форме – выражение предшествования действию или состоянию в прошлом. Плюсквамперфект – глагольная форма прошедшего времени, которая обозначает действие или состояние, завершившееся в прошлом ранее другого прошедшего действия или состояния. Необходимо отметить, что данное значение соотносится и с наименованиями исследуемой глагольной формы, принятыми в отечественной лингвистике (в частности, в славистике) в период с конца XIX века до середины XX века: *давнопрошедшее время*, *преждепрошедшее время*. Данные термины использовались такими языковедами, как А. И. Соболевский, М. Н. Катков, Р. Ф. Брандт, С. М. Кульбакин и другими (Щербина 2004).

В функционально-семантическом поле предшествования форма плюсквамперфекта располагается в зоне ядра. Глагольно-временная форма плюсквамперфекта относится к таксисным, то есть, относительным формам. Однако помимо традиционной функции маркирования предшествования действию или состоянию форма плюсквамперфекта выполняет в синтаксисе текста и другие функции, что показывают современные исследования в области текста. Например, А. А. Корниенко в результате анализа лексико-семантической структуры текстов французских новелл XX века приходит к выводу, что глаголы в форме плюсквамперфекта выполняют также и выделительную функцию (Корниенко 2000). Форма плюсквамперфекта обозначает также законченное действие. В отличие от формы PAST SIMPLE, отображающей наступление события в прошлом, английская форма PAST PERFECT может быть охарактеризована как ретроспективная.

Ретроспекция – разновидность анахронии, то есть, существенного временного нарушения. Под ретроспекцией понимают обращение к прошлому, при котором может происходить анализ прошедших событий и существовавших состояний. В тексте приём ретроспекции применяется в качестве средства раскрытия имплицитного содержания (Лихачёв 1979). При помощи таких рет-

роспективных форм, как плюсквамперфект, автор делает ссылки на предшествующие части текста. Основной задачей исследования является характеристика взаимодействия выбираемых автором языковых средств и смысла всего произведения.

В статье «ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА В ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКЕ» А. В. Бондарко, рассматривая взаимосвязь понятий «план содержания текста» и «смысл текста», отмечает, что структура смысла текста включает в себя только те элементы плана содержания текста, которые несут новую информацию, однако собственно план содержания текста характеризуется свойством избыточности, так как сложно представить текст, в котором каждый элемент несёт неизвестную ранее информацию. Именно и по преимуществу план содержания текста выполняет также и эстетическую функцию, в нём заключается художественная выразительность и авторское своеобразие того или иного текста. В художественных текстах выполняются «особые функции смысловой актуализации грамматических значений» (Бондарко 2001). В литературном произведении противопоставление значений элементов грамматических категорий может выполнять функцию связи с создаваемыми автором художественными образами.

При исследовании текста англоязычного перевода романа М. А. Булгакова «МАСТЕР И МАРГАРИТА», выполненном М. Глэнни, за основную единицу анализа принималась глагольная форма PAST PERFECT – представленная в английском языке на уровне явной грамматики (Кашкин 1991) – которая фиксировалась методом сплошной выборки. При количественном анализе употребления формы PAST PERFECT в переводе было зафиксировано 892 случая употребления формы плюсквамперфекта, из них 11 % составили случаи употребления глаголов в форме PAST PERFECT в пассивном залоге. Из 89 % глаголов, употреблённых в форме PAST PERFECT в активном залоге глаголы функционально-семантического поля действия (*action verbs*) составили 68 %, глаголы функционально-семантического поля состояния (*state verbs*) – 21 %.

Таким образом, можно заключить, что глаголы функционально-семантического поля *действия* более широко представлены в тексте по сравнению с глаголами функционально-семантического поля *состояния*.

Таблица 1

Функциональные разновидности плюсquamперфекта в английском языке на фоне русского

Ситуация функционирования глагола в форме PAST PERFECT	Употребление глагола в форме PAST PERFECT в переводе М. Глэнни	Оригинальный фрагмент романа М. А. Булгакова «МАСТЕР И МАРГАРИТА»
Глаголы лексико-семантической группы действия		
Обозначение причинно-следственной связи	<p><i>He said the meeting wouldn't take place because Anna had spilled the oil.</i></p>	<p>Да ведь он же сказал, что заседание не состоится, потому что Аннушка разлила масло.</p>
	<p><i>He did not recognise his own voice. He had spoken the word 'what' in a treble, 'do you' in a bass and 'want' had simply not emerged at all.</i></p>	<p>... и сам поразился, не узнав своего голоса. Слово "что" он произнес дискантом, "вам" – басом, а "угодно" у него совсем не вышло.</p>
	<p><i>Remembering that she had not eaten since the morning of the day before, her hunger increased and she began wolfing down caviar.</i></p>	<p>И при воспоминании о том, что она не ела ничего со вчерашнего утра, он ещё более разгорелся. Она стала жадно глотать икру.</p>
Предшествование действия другому действию	<p><i>When he had drunk his hot milk, Ivan lay down again.</i></p>	<p>Напившись горячего молока, Иван опять прилег...</p>
Предшествование действия состоянию	<p><i>... before he reached it he realised that he had come at a bad moment.</i></p>	<p>... по дороге понял, что попал не вовремя.</p>

Глаголы лексико-семантической группы состояния		
Обозначение причинно-следственной связи	<i>He was amazed to notice how his mental condition had changed.</i>	... и сам подивился тому, как изменились его мысли.
Предшествование состояния другому состоянию	<i>Before the poet had realised it they had left the quiet Spiridonovka and were approaching Nikita Gate, where his difficulties increased.</i>	И не успел поэт опомниться, как после тихой Спиридоновки очутился у Никитских ворот, где положение его ухудшилось.
Завершившееся состояние	<i>Anna had long since forgotten her original reason for coming out, and stayed on the staircase, crossing herself, moaning and talking to herself.</i>	Аннушка забыла уже про цель своего похода и осталась на лестнице, крестясь, охая и сама с собою разговаривая.
	<i>Many things changed in the lives of those who had suffered at the hands of Woland and his associates, and however minor these changes may have been they are still worth following up.</i>	Произошли многие изменения в жизни тех, кто пострадал от Воланда и его присных, и как бы ни были мелки и незначительны эти изменения, всё же следует их отметить.

Глаголы в плюсквамперфекте, использованные М. Гленни при переводе романа М. А. Булгакова «МАСТЕР И МАРГАРИТА», употреблялись для обозначения причинно-следственных связей между явлениями, предшествования действий и состояний другим действиям и состояниям, для наименования завершившегося состояния, что и проиллюстрировано в Таблице 1.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике / М. М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики. – М.: Худож. лит., 1975. – С. 234-407.
2. Бондарко, А. В. Лингвистика текста в системе функциональной грамматики / А. В. Бондарко // Текст. Структура и семантика. Т.1. – М.: Наука, 2001. – С. 4-13.
3. Кашкин, В. Б. Функциональная типология перфекта / В. Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 128 с.
4. Корниенко, А. А. Современная французская новелла в поисках новых форм / А. А. Корниенко. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2000. – 292 с.
5. Лихачёв, Д. С. Поэтика древнерусской литературы / Д. С. Лихачёв. – М.: Наука, 1979. – 303 с.
6. Тураева, З. Я. Категория времени: время грамматическое и время художественное (на материале английского языка): Учеб. пособие / З. Я. Тураева. – М.: Либроком, 2009. – 216 с.
7. Щербина, С. И. Развитие русской терминологии сравнительно-исторического языкознания: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С. И. Щербина. – Москва, 2004. – 44 с.

Источники

1. Булгаков, М. А. Мастер и Маргарита / М. А. Булгаков // Избранное. – М.: Худож. лит., 1980. – 400 с.
2. Bulgakov, M. The Master and Margarita / Trans. M. Glenny. – Newbury Park: Vintage Press, 2003. – 445 p.

Получено 10.09.2010